كان هدفنا منذ البداية تحديد هدف المترجمين من ترجمة هذه الرواية، وقد تمكنا من خلال تحليل ترجمات بعض العناصر الثقافية إلى بلوغ هدفنا من البحث؛ تبين لنا أن هدف المترجم الجزائري عبد الرزاق عبيد هو التعريف بثقافة وطنه أما المترجمة المصرية نسرين شكري فكان هدفها إما تقريب الصورة للقارئ باللغة العربية أو تبسيطها له وفي بعض الأحيان تكييفها من خلال تغييرها تماما بما يفهمه قارئها. بعبارة أخرى، أولى المترجم عبيد اهتماما بالثقافة المصدر (التغريب) وكان ذلك واضحا من خلال الاعتماد على تقنية الاقتراض مثل ترجمة chouari ب"الشواري" و Gandoura ب"قندورة" وdamiers ب "الدامة" بينما اهتمت المترجمة نسرين شكري بالقارئ الهدف وثقافته ( التوطين) من خلال الاستعانة بتقنية التوسيع أو الشرح مثل les djmaas الساحة الكبرى والتكييف عند ترجمة damiers ب"الحصى" و burnus ب'عباءة" .....

Le traducteur Abd-Erazzak Abid a choisi de faire connaitre et propager la culture arabe à travers l’utilisation de l’emprunt , cela veut dire, garder le terme culturel kabyle original lors de la traduction en langue arabe tels que :

برنوس-إكوفان –تاجماعت- الدامة الشواري....

Il s’agit donc de la stratégie de l’étrangéisation التغريب

(الاحتفاظ بما هو غريب وإيصاله للآخر )

La traductrice Nesrine Choukri a choisi de simplifier l’image et donner un terme clair pour le lecteur arabe et parfois selon sa culture en s’appuyant sur la technique de l’explication tel que الساحة الكبرى (Les Djmaas) ou l’adaptationالتكييف( tel que damiers الحصى

التكييف هو تغيير الصورة بصورة أخرى متوفرة في ثقافة النص الهدف

Il s’agit donc de domestication التوطين